



tejiendo culturas

Boletín institucional

Nº **24**
junio 2022
edición especial

LA FC-BCB PRESENTE EN LA 23ª FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE SANTA CRUZ



La Pascana Cultural, punto de encuentro, sitio con espíritu cruceño p.4

En medio de un acto conmovedor fue presentada la biografía de Lorgio Vaca p.18

La Casa Nacional de Moneda apostó por lo virtual para dar a conocer su valioso patrimonio p.13

El reto asumido como equipo del Centro de la Cultura Plurinacional se transformó en la Pascana Cultural p.24

ÍNDICE

- 1 Editorial
- 2 Una pascana en la Feria Internacional del Libro de Santa Cruz
- 3 El público cruceño amó la Feria Internacional del Libro
- 4 La Pascana Cultural, punto de encuentro, sitio con espíritu cruceño
- 6 Diálogos interculturales: los diversos lenguajes de la poética indígena
- 10 El Museo Nacional de Etnografía y Folklore lanzó el video animado *La leyenda del Taborochi*
- 11 Catálogo *Miradas indígena originaria campesinas* del Museo Nacional de Arte fue presentado en la Pascana Cultural
- 12 Chicos y grandes se vistieron para compartir la Independencia de Bolivia
- 13 La Casa Nacional de Moneda apostó por lo virtual para dar a conocer su valioso patrimonio
- 14 El Centro de Investigaciones Sociales y la Biblioteca del Bicentenario de Bolivia presentaron en la Pascana Cultural la obra *El gran fumar*
- 16 *Biografía de Óscar Alfaro*, segundo número de la Biblioteca Biográfica de la FC-BCB, fue presentada en la 23a Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra
- 17 La Pascana Cultural fue la plataforma para artistas emergentes
- 18 En medio de un acto conmovedor fue presentada la biografía de Lorgio Vaca
- 22 En la Pascana Cultural, el teatro le rindió homenaje a Ubaldo Nallar
- 23 Ruth Hohenstein: "Queremos que Potosí, a través de la Casa Nacional de Moneda, sea nuestra invitada de honor para la siguiente feria"
- 24 El reto asumido como equipo del Centro de la Cultura Plurinacional se transformó en la Pascana Cultural
- 26 Presentaciones especiales de libros y editores

CRÉDITOS

Luis Oporto Ordóñez
Presidente

Susana Bejarano Auad
Guido Arze Mantilla
Jhonny Quino Choque
José Antonio Rocha Torrico
Roberto Aguilar Quisbert
Consejeros

Willy Tancara Apaza
Director General

Susana Bejarano Auad
José Antonio Rocha Torrico
Consejo Editorial






Jackeline Rojas Heredia
Elaboración

Claudia Dorado Sánchez
Corrección de estilo

Gabriel Sánchez Castro
Diseño Gráfico

Museo Nacional de Arte
Museo Nacional de Etnografía y Folklore
Museo Fernando Montes
Casa de la Libertad
Casa Nacional de Moneda
Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia
Centro de la Cultura Plurinacional
Centro de la Revolución Cultural
Casa Museo Marina Núñez del Prado

Depósito Legal N° 4-1-108-2021 P.P.
Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia
Calle Fernando Guachalla N° 476 (Zona Sopocachi, La Paz, Bolivia)
Telf: (591) 2 - 2424148
www.fundacionculturalbcb.gob.bo
fundacion@fundacionculturalbcb.gob.bo
impresión: © Imprenta Digital FC-BCB

 Fundación Cultural BCB
 fundacioncultural.bcb
 @CulturaFCBCB
 Fundación Cultural BCB
 @fundacion_cultural_bcb

© Fundación Cultural Banco Central de Bolivia 2022

EDITORIAL

Aeste número se le ha puesto un especial énfasis para reflejar todas las actividades alrededor de la XXIII Feria Internacional del Libro en Santa Cruz.

Al igual que todas las ferias del libro, la de Santa Cruz, fue una fiesta cultural en todas sus letras. A disposición de los visitantes, estaban prácticamente todas las editoriales del país, a pesar de los días fríos en la capital cruceña, cientos de personas se dieron cita en este fantástico despliegue.

Luego de dos años que el COVID-19 nos ha azotado, estar presente en la reapertura de espacios culturales nos llena de felicidad.

La Fundación Cultural y el Centro de la Cultura Plurinacional estuvieron presentes; el CCP armó un bello stand recuperando “La Pascaña”, emblemático espacio de la plaza principal cruceña. En nuestro stand estuvieron también presentes: la Casa Nacional de Moneda (CNM), el Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), el Museo Nacional de Arte (MNA), la Casa de la Libertad (CDL), Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB) y el Centro de la Revolución Cultural (CRC). Todos los repositorios se mostraron y se nutrieron de interesantes actividades en esta fiesta de las letras.

En el marco de la Feria, la FCBCB entregó la biografía de Lorgio Vaca, escrita a cuatro ma-

nos, por el propio protagonista con el apoyo del periodista Fernando Valdivia, texto que se escribió por un periodo de siete años y cuenta las facetas más bonitas e interesantes de la vida de este gran maestro. La FCBCB, a través del CCP, ha podido ser la casa editorial de este texto que se constituye en el primer volumen de la Colección Biográfica rumbo al Bicentenario, se trata de un esfuerzo editorial que ha decidido impulsar la recuperación de semblanzas biográficas de artistas, gestores culturales, intelectuales y políticos que han forjado la cultura de nuestro pueblo. Este proyecto no sólo integra un reconocimiento a los creadores que aportan a la cultura, es un proyecto que busca el fomento a la investigación.

En la presentación estuvo el gran maestro Lorgio Vaca, patrimonio cultural vivo de Santa Cruz y de Bolivia.

Tuvimos también la oportunidad de presentar el segundo volumen de nuestra colección, la biografía de Óscar Álfaro, el emblemático poeta tarijeño, el poeta de los niños, pero también el revolucionario. Esta actividad contó con la presencia de la hija de Óscar.

Los invitamos a leerlos, explorar y conocer un poco de lo que hicimos en la Feria, un poco de lo que hacemos siempre.

Susana Bejarano Auad
Consejera FC-BCB

UNA PASCANA EN LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE SANTA CRUZ

La Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia participó en la Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra de este año con propuestas literarias, eventos culturales y artísticos que satisficieron al público asistente durante los 12 días que duró la feria.

A la cabeza del Centro de la Cultura Plurinacional, con sede en la capital cruceña, la FC-BCB y todos sus Repositorios Nacionales y Centros Culturales, presentó un programa amplio, variado, multidisciplinario y pluricultural, que incluyó talleres de poesía, presentaciones de libros, conversatorios especializados, proyección de videos, recitales musicales y, por supuesto, la oferta de toda la producción bibliográfica de la institución, para un público ávido de conocer el trabajo editorial de la FC-BCB. Aproximadamente sesenta mil personas pasaron por el stand oriental y participaron de las actividades programadas.

Es necesario destacar el Encuentro de Poesía Indígena del Abya Yala que contó con la participación de Vicenta María Siosi Pino, Indígena wayuu del clan Apshana, de Colombia, Elvira Espejo, artista plástica boliviana, tejedora, narradora de la tradición oral, documentalista y Elías Caurey, poeta boliviano, sociólogo y es-

critor guaraní. También se realizó la presentación del Plan decenal de lenguas indígenas de Bolivia (IPELC-ILAC) en coordinación con el Instituto Plurinacional de Lenguas Indígenas (IPELC), bajo la organización de la Embajada de Colombia en Bolivia, del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC). Por último, el reconocido muralista cruceño, Lorgio Vaca Durán, presentó su auto biografía titulada "El mural de la vida", que forma parte de la Biblioteca Biográfica de la Fundación Cultural del BCB, en la que narra toda una vida dedicada al arte de los murales, desde sus inicios hasta su consagración como uno de los artistas plásticos más reconocidos en todo el país.

La Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra ya se ha convertido en uno de los eventos literarios y culturales más importantes del país, a la que asisten más de 100 mil personas, se presentan más de 100 libros cada año y es un referente de organización y participación del público. Por eso y otros motivos, la presencia de la FC-BCB fue tan importante y contundente, sirvió para apoyar y engrandecer este evento que llena de orgullo a todas y todos los bolivianos.

Edson Hurtado
Director del Centro de la
Cultura Plurinacional, Santa Cruz.

EL PÚBLICO CRUCEÑO AMÓ LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

La XXIII versión de la Feria Internacional del Libro, en Santa Cruz de la Sierra, estuvo colmada de un público heterogéneo que amó la actividad y que invirtió, además de recursos económicos para adquirir libros, su tiempo para disfrutar la visita por los distintos stands en los que participó en las diferentes actividades culturales.

Ivanna Álvarez, arquitecta y madre de familia, comentó que la feria había sido muy concurrida porque se la realizó luego de dos años en los que estuvo ausente la actividad debido a la pandemia. Dijo que las familias acudieron ansiosas para adquirir libros, para compartir, por igual, adultos, jóvenes y niños.

Uno de los pabellones más queridos fue el dedicado a los niños en los que también se

observó chicos casi adolescentes disfrutando tanto o más que los pequeños. Rafael Echavarría describió: “En el pabellón infantil se han instalado salitas diversas para cada elenco teatral, entonces es todo giratorio, los niños ven la obra y luego deben tomar los colores y plasmar lo que más les gustó a través de dibujos y son los mismos actores, los que guían la actividad, realmente para mí es muy interesante”.

Sobre la Pascana Cultural, muchos de los asistentes opinaron que fue el stand más concurrido o bien, de estadia casi obligada por las actividades ahí presentadas, “Me gustó mucho el taller de poesía con chicos jóvenes” opinó Álvarez.

Un libro que convocó la atención en la Pascana fue *Mirarte*, una publicación dedicada a los niños, producto realizado por el Museo Nacional de Arte (MNA)

Lucía Iskenderian, una pequeña de 10 años adquirió en uno de los stands, la obra: *Destroza este Diario*, de Keri Smith, ediciones Paidós, una producción muy buscada cuyo precio fluctuaba de un lugar a otro. Es un libro que convoca a destrozarlo con mucha creatividad, pero que, a la vez, permite a los interesados/propietarios/jóvenes invertir su energía y tiempo en su eliminación. Iskenderian lo demostró mientras pisaba el diario o lo rayaba en una acción divertida.

Por su parte, Dorian Machicado, luego de mucho buscar, adquirió la saga: *Asesino de Brujas* en sus tres tomos: *La Bruja Blanca*, *Los Hijos del Rey* y *Una Corona de Huesos Dorados*, de Sarah J. Maas, autora de la saga *Una Corte de Espinas* y *Rosas*, best seller en el New York Times. Machicado dijo que a los jóvenes les llama mucho la atención las historias fabulosas, con ilustraciones impactantes y que esperaban la realización de la feria para adquirir la obra.



LA PASCANA CULTURAL, PUNTO DE ENCUENTRO, SITIO CON ESPÍRITU CRUCEÑO

Al ingresar al campo ferial de la EXPO-CRUZ, en Santa Cruz de la Sierra, durante el desarrollo de la 23a Feria Internacional de Libro, la vista se concentraba en el stand de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), concretamente en la Pascana Cultural, una infraestructura llevada adelante por el Centro de la Cultura Plurinacional (CCP), de estilo oriental, con una minúscula loggia (galería exterior conformada por arcos sobre columnas, techada y abierta), ambientada con imágenes típicas y un tradicional tacú.

Ese punto se convirtió en el sitio de encuentro y en la postal para el recuerdo, un *souvenir* preferido por niñas, niños, jóvenes y familias en general, que no dudaron en subir las escaleras y posar con su mejor sonrisa en lo alto de la loggia. El lugar, aunque no muy amplio,

fue también cotizado por una diversidad de artistas, quienes al no contar con un espacio en otros stands, y en busca de generar recursos, fueron ahí acogidos para mostrar su arte al público.

En la Pascana Cultural, Camila, Ximena y Sdenka, tres jóvenes amigas, jugaron a ser modelos por unos minutos. Se tomaron fotografías en todas las poses posibles, en tanto que los compañeros de su grupo de amigos las aplaudían y las animaban. “Vinimos a la feria a conocer libros, escritores, pero también a divertirnos”, expresó Ximena Suárez, mientras que las otras amigas continuaban con las entretenidas poses.

“Esta es la tercera vez que visito la feria. En la primera ocasión me encontré con una escri-



tora de poesía y avisé a mis compañeros para que pudieran venir. Nosotros tenemos una tarea, como estudiantes, que es la de entrevistar a los escritores jóvenes y saber qué es lo que los motiva a escribir”, comentó Jerson Torrico, estudiante de secundaria.

Muchos otros estudiantes registraron su visita por medio de fotografías junto a libros o bien en el desarrollo de los eventos que se realizaron en el lugar, como también en la parte frontal del stand de la FC-BCB.

“Acá puedo ver muchos libros de historia y me interesa motivar a mis hijos para que aprendan la historia de nuestro país. He visto que acá, en la Pascana, hay bastante producción, también para niños”, compartió Oscar Fernández, mientras hojeaba junto a sus hijos algunos libros acomodados en los estantes al interior de la Pascana Cultural.

Desde el día de la inauguración, la actividad en la Pascana Cultural brilló y destacó con la presentación musical de los tambores afrobolivianos. “El lugar es muy bonito, muy típico de Santa Cruz, solo le falta el majao, y todos se sienten en casa”, opinó Gabriel Brosovic, un empresario joven que destacó la instalación de la Pascana Cultural.

En ese punto de encuentro se llevó adelante un programa de actividades entre las que destacaron un recital poético; el lanzamiento del video animado *La leyenda del Taborochi*, producto del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF); *Música en la Biblioteca*, una propuesta del CCP; *Agua viva: escritura, placer y ciclos creativos*, encuentro con escritores a cargo de Melissa Sauma; y el encuentro de poesía indígena. Por otra parte, fue desarrollada una diversidad de programación en línea.



Grupo de jóvenes de una Unidad Educativa posan en la Pascana Cultural.

DIÁLOGOS INTERCULTURALES: LOS DIVERSOS LENGUAJES DE LA POÉTICA INDÍGENA

En la 23a Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de La Sierra, dos jornadas, 3 y 4 de junio, fueron dedicadas a compartir la palabra desde distintas culturas indígenas de América Latina. El evento fue denominado *Diálogos interculturales: los diversos lenguajes de la poética indígena*, y estuvo organizado por la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), por intermedio del Centro de la Cultura Plurinacional (CCP) y del Centro de la Revolución Cultural (CRC), en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura (IPELC) y el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC).

En esos dos días de encuentro se compartieron creaciones, experiencias y situaciones

que viven las culturas primigenias de México, Ecuador, Perú, Colombia o Bolivia, como también lo referido al latente racismo y a la falta de fomento al orgullo lingüístico, conversaciones que se realizaron, también, en el marco del inicio este 2022 del decenio de las lenguas indígenas.

Los escritores que participaron fueron Vicenta María Siosi Pino, indígena wayúu del clan Aps-hana, de Colombia; Inin Rono Ramírez Nunta, poeta y pintor de la cultura shipibo-konibo de Perú; Irma Pineda Santiago, poetisa mexicana en lengua zapoteca o diidxazá; Wankar Ariruma Kowii Maldonado, escritor, poeta y dirigente indígena ecuatoriano de nacionalidad kichwa; y, de Bolivia, Elvira Espejo, narradora de la tradición oral y documentalista; Elías Caurey,



David Aruquipa, Álvaro Zapata, representante del FILAC, Vicenta María Siosi Pino, indígena wayúu de Colombia y Elías Caurey

sociólogo y escritor guaraní; y Rubén Hilari Jilali, poeta y escritor aymara.

El encuentro, realizado en la Pascana Cultural del stand de la FC-BCB, fue moderado por Álvaro Zapata, representante del FILAC. Asimismo, algunas de las participaciones fueron realizadas de manera virtual. Por su parte, la boliviana Elvira Espejo, poeta aymara y quechua, compartió poesía en lenguas originarias y comentó tanto el contexto como los significados de las palabras:

*Intitalay jalan jipana tupurayay sarañani
Intitalay jalan jipana pucararuy sarañani...*

Quando el Sol esté bajando iremos a Tupuraya
Quando el Sol esté bajando iremos a Pucara...

Espejo explicó que Pucara es un lugar sagrado, “el guardián mayor en terminología quechua del inca, pero el poema menciona antes

a Tupuraya, que es un lenguaje antes de los incas, que es pukina”. También contó y compartió que “Pucarasami es el cerro mayor de la comunidad, que guarda el ajayu mayor de los Andes”. Otro poema compartido por ella fue *Wara wara sami (Aliento de las estrellas)*, que entre sus versos dice:

Quando las estrellas estén brillando,
desde Pucara te voy a saludar.

Espejo afirmó que esa poesía tiene que ver con la cosmología de la noche y con cómo las estrellas inspiran al ser humano para un brillo mayor de la vida. Por último, compartió en aymara un poema relacionado con la construcción de las casas:

*Tapach tapachma, chiru chiruy
Alturupiniw thapachanta, chiru chiruy
Ayilira juthanispá, chiru chiruy
Pakalira juthanispá, chiru chiruy
Tapach tapachma, chiru chiruy*



*Alturupiniw thapachanta, chiru chiru
Tapach tapachma, chiru chiru*

Construye, construye el nido, chiru chiru
En la parte más alta construye el nido, chiru chiru
Cuidado venga el águila, chiru chiru
Cuidado venga el halcón, chiru chiru
Construye, construye el nido, chiru chiru
En la parte más alta construye el nido, chiru chiru
Construye, construye el nido, chiru chiru

El escritor Elías Caurey dijo que la palabra es la fuente de la creación y que si no existiera se iría la vida. “Los indígenas, de alguna manera, pensamos con el corazón. En el mundo guaraní se cree que la palabra toca el corazón, la razón toca al *arakuaa*, que es la sabiduría”. Recordó a Elío Ortiz, investigador y actor guaraní, quien en vida mencionó la importancia de “ver con los oídos”. “Los ojos nos pueden engañar”, dijo Caurey y criticó la excesiva importancia que el mundo le da a la razón. “Estudian tanto que creen ser dueños de la razón y se olvidan de los sentimientos. Yo no creo tanto en el mundo globalizado. Si nos uniformamos, el mundo se va a destruir; en la diversidad somos fuertes”, afirmó. Rememoró también que Elío Ortiz solía decir que se preocupaba cuando no tenía enemigos, “porque el enemigo te ayuda a mirarte a ti mismo”. Finalmente, comentó que su último poemario, *Canto al bosque*, fue dedicado a los árboles.

*Guajojojojajo! Aendu Urutau ñee.
Cherete oriri-riri oí.
Cheriaipo iröisa oí.
Pitu oí!*

*¡Guajojojojajo! Escucho cantar al guajojó.
Mi cuerpo se estremece, tiemblo.
Estoy sudando frío.
¡Es de noche!
(Fragmento de un poema de Elías Caurey,
del libro *Yayandu Ñeere*.)*

Uno de los momentos más sensibles fue cuando tomó la palabra Vicenta María Siosi Pino, la primera mujer indígena de Colombia en pu-

blicar una obra de literatura. Ella contó que, en su cultura, a veces los padres eligen esposos muy mayores para sus hijas jovencitas. “Mi papá tuvo siete esposas; la última, Margarita Uría, tenía 14 años y él 72. Entonces, esa situación de ella me dolía en el corazón”, comentó. Siosi Pino igualmente dio lectura a un fragmento de su cuento *No he vuelto a escuchar un pájaro*:

Veloz llegó papá con la noticia de mi matrimonio.

El peis entregaría la dote.

El día que lo conocí allá adentro todo se volvió hielo.

Me fui con él a una rancharía nueva y esa noche un hombre de medio siglo se posó sobre mis 14 lluvias,

El hombre resopló, resopló y resopló y allá adentro me sentí caer en un abismo sin fin. Como esa noche fueron todas las noches y hasta los días se convirtieron en noche.

Allá adentro quería huir, ir donde mamá.

Pero mil espíritus murmurando leyes antiguas se sentaban frente a mí.

Allá adentro hubo una guerra.

Anduvo en un rincón la sombra de los muertos exigentes del cumplimiento de la ley nupcial.

Y me fui corriendo y mientras corría no vi los ciempiés en un divididi, ni las serpientes corales.

Corrí hasta que divisé la manta floreada de mamá y me abracé a sus piernas.

Ella me dio chicha y descansé en un chinchorro.

Pero esa misma tarde, papá me sometió a la ley de los mayores.

Y él mismo agarrándome de la mano me llevó donde mi esposo.

Y la noche.

Otra de las jornadas congregó a Irma Pineda, poeta mexicana; Ariruma Kowii, poeta ecuatoriano; Rubén Hilari Jilali, poeta boliviano; y Inin Rono Ramírez Nunta, poeta peruano.

Irma Pineda afirmó que los poetas indígenas son una especie de puentes entre sus culturas,

sus lenguas y el exterior. “Hacemos una creación bilingüe, escribimos en lengua originaria y luego la traducimos al español”, dijo. También mencionó que, al haber pocos lectores en lenguas originarias, los poetas recurren a la oralidad para difundir sus creaciones. Ella aseguró estar convencida de que esa es la manera de preservar y de estimular la lengua, como también de reducir, de alguna manera, el racismo latente.

Por otra parte, Ariruma Kowii opinó que cada verso, cada expresión poética, viene a ser como el riego que necesita la lengua para seguir floreciendo, para que “esas flores sigan arrojando su polen y la lengua se siga reproduciendo”. Asimismo, afirmó que los Estados en Latinoamérica han hecho todo lo posible por contribuir a la desaparición de la lengua y que no existen políticas claras de fomento a la preservación de las lenguas originarias, por lo que se hace necesario trabajar en el orgullo lingüístico de las poblaciones. “Acá tenemos 25 asambleístas del Movimiento Pachacutic, pero ninguno habla en su lengua. Mientras tengamos una sociedad afectada por el racismo y el colonialismo, esa mente afectada no va a tener el orgullo de querer hablar en su

lengua. Debemos contribuir con un granito de arena de sembrar la palabra, tejer, pulir la lengua, en esta figura de que la lengua necesita riego”, finalizó.

Rubén Hilari Jilali saludó en aymara: “*Kamisaki, kamisaki*”. Opinó que el término “indígena” es una nueva manera de denominar al indio, por lo que conminó a todos los participantes a continuar con el evento solo en lengua originaria. “Debemos usar nuestras lenguas en todos los contextos y situaciones, así animamos a los jóvenes a escuchar y a seguir”, dijo.

El poeta peruano Inin Rono Ramírez Nunta comentó que, ante actitudes racistas en la universidad, él y sus compañeros optaron por crear el Club de Poetas Jóvenes Originarios del Perú. Compartió de igual modo algunas creaciones en idioma originario.

Por último, el moderador Álvaro Zapata agradeció cada una de las intervenciones, las reflexiones y las creaciones compartidas, y afirmó que, aunque muchos no conozcan el significado de las palabras originarias, estas penetran con la sola sonoridad.



Edson Hurtado, Elías Caurey, Vicenta María Siosi Pino (Colombia) y David Aruquipa.

EL MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE LANZÓ EL VIDEO ANIMADO *LA LEYENDA DEL TOBOROCHI*

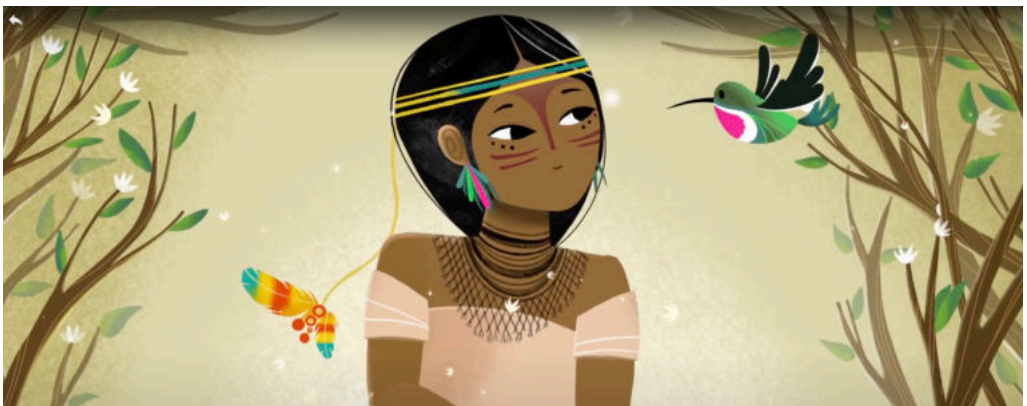
En la Pascana Cultural, el 6 de junio, Día del Maestro, en el marco de la 23ª Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra, fue presentado el video animado *La leyenda del Taborochi*, producido por el Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF). La proyección deleitó a estudiantes de primaria y a niñas y niños que, junto a sus padres y madres, acudieron al lugar.

El toborochi es un árbol endémico del oriente boliviano. Se caracteriza por tener un tallo muy grueso que, a medida que va creciendo, suele hincharse como el vientre de una mujer en gestación. Muchas son las historias acerca de este tipo de árbol, sobre todo narraciones de las naciones indígenas. El MUSEF realizó un arduo trabajo de investigación previa para consolidar la leyenda animada.

La animación rememora una historia guaraní que involucra a los *añas* (espíritus). Según se cree en la cultura guaraní, los *añas* de luz protegen a los seres humanos, les provocan sueños y les dan bienestar; los *añas* de la oscuridad, al contrario, les provocan mal y raptan a las mujeres.

En el caso del video *La leyenda del Taborochi*, se presenta a Araverá como personaje central, hija del gran cacique Tucán, casada con el dios Colibrí. La princesa y Colibrí esperan un hijo que, según predicciones, será el mejor chamán y el más poderoso. Ese es el motivo por el que los *añas* de la oscuridad deciden matar a Araverá y la persiguen para lograr su fin, pero la princesa buscó ayuda en la Tierra y así el samú, más conocido como toborochi, la cobijó dentro de él. Los *añas* no lograron hallarla porque, cada vez que pasaban, el toborochi inflaba su barriga mucho más. Finalmente, Araverá dio a luz un niño fuerte y poderoso que vengó la maldad de los *añas*, pero ella se quedó dentro del toborochi y se volvió parte de su esencia. El final de la historia se dice que Araverá sale del toborochi en forma de fragancias de tonos rosa para encontrarse con su amado Colibrí.

Los pequeños asistentes a la Pascana Cultural, que apreciaron la proyección, compartieron su asombro por la belleza de los personajes, los colores, la música y todas esas imágenes que nos recuerdan a las comunidades guaraníes. La producción está disponible en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=pZPS8QJlQU>



CATÁLOGO *MIRADAS INDÍGENA ORIGINARIA* CAMPESINAS DEL MUSEO NACIONAL DE ARTE FUE PRESENTADO EN LA PASCANA CULTURAL

El Museo Nacional de Arte (MNA), dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), por intermedio de su director Iván Castellón Quiroga, presentó el 10 de junio, en la Pascana Cultural de la Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra, el catálogo *Miradas indígena originaria campesina*.

La obra, que está a la venta en la biblioteca del Centro de la Cultura Plurinacional (CCP), está integrada por monografías en profundidad sobre la exposición permanente del MNA, que lleva el mismo título que el catálogo.

Castellón explicó durante la presentación acerca de la importancia del nombre *Miradas indígena originaria campesinas*, sin comas y sin la conjunción 'y', para remarcar que se trata de un único nombre que, a su

vez, aglutina la diversidad de las naciones indígenas que integran el Estado Plurinacional de Bolivia.

En el catálogo el lector puede encontrar distintas maneras de narrar episodios de la historia boliviana desde las creaciones artísticas, los objetos creados por manos indígenas, el arte rupestre, la cerámica y los tejidos, como también desde las obras pictóricas creadas por artistas que encontraron su fuente de inspiración en las culturas originarias, en el ser indígena, ya sea a partir de una visión romántica o bien desde una concepción más ajustada a la realidad de las comunidades.

El catálogo, cuyo costo es muy accesible para el público, incluye un conjunto de fotografías en alta resolución sobre las obras que integran la muestra permanente.



Jackeline Rojas Heredia e Ivan Castellon

CHICOS Y GRANDES SE VISTIERON PARA COMPARTIR LA INDEPENDENCIA DE BOLIVIA

La Casa de la Libertad (CDL) fue representada por la heroína Juana Azurduy de Padilla, interpretada a su vez por Mariela Mita, quién compartió con el público no solo su representación, sino también la vestimenta utilizada durante las batallas independentistas. La presencia de la heroína deleitó a grandes y a chicos, que no dudaron un solo segundo en vestirse como ella y en manipular la espada. La participación se registró durante los últimos días de la 23a Feria Internacional del Libro en la capital oriental.

Juan Pablo Álvarez, papá de tres niños, luego de reír y de jugar con sus hijos a que se encontraban en la época, dijo que esa forma de presentar la historia, con trajes e indumentaria, es muy ilustrativa para los más pequeños. “Sentir que, por unos instantes, están en la historia, manejar la espada, eso se les queda en la memoria”, afirmó. Asimismo, felicitó al Centro de la Cultura Plurinacional (CCP) por la iniciativa y, al enterarse que la presentación de Azurduy de Padilla formaba parte de la presencia de la CDL, prometió a sus hijos visitar ese repositorio, ubicado en la ciudad de Sucre, capital del departamento de Chuquisaca.

Al igual que Álvarez, la señora Lupita Solares disfrazó a su niño como uno de los caballeros de la Independencia. “Esto no lo había visto nunca, es muy bonito, es la primera vez que venimos a la feria y nos llamó la atención de entrada”, contó. Solares dijo que hace falta contar con más tiempo para recorrer todo el estand y ver libro por libro. “La vestimenta de la Independencia hace recordar la guerra, lo que se ha vivido, la cultura, sobre todo de nuestro país, y además se conoce a Juana Azurduy. Este estand es muy bonito y muy particular en este sector”, concluyó esa mamá.



LA CASA NACIONAL DE MONEDA APOSTÓ POR LO VIRTUAL PARA DAR A CONOCER SU VALIOSO PATRIMONIO

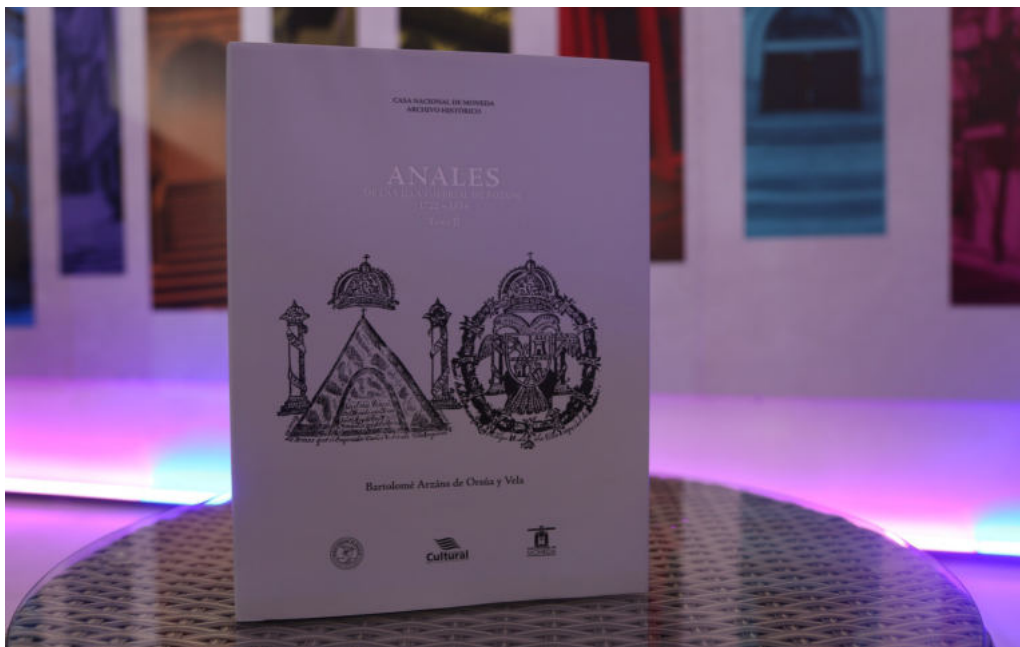
La Casa Nacional de Moneda (CNM) también participó en la 23a Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra. Lo hizo con un conversatorio virtual en el que dio a conocer las colecciones numismáticas bajo su administración, así como las colecciones de pinturas y otros trabajos.

Al igual que distintas actividades de los repositorios y de los centros culturales dependientes de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), el conversatorio de la CNM fue proyectado en la Pascana Cultural para el público presente.

Los asistentes a la feria pudieron igualmente apreciar importantes publicaciones de la

CNM, entre ellas los reconocidos anales de la Villa Imperial de Potosí, del cronista Bartolomé Arzáns de Orzúa y Vela, autor de un monumental trabajo histórico que se constituye en fuente indispensable para cualquier investigador del área.

Otra importante publicación de la CNM presente en el stand de la FC-BCB fue *Revista Cesta Bárbara. 100 años*, una producción que integra las creaciones en prosa, poesía, crítica y más de importantes intelectuales de los años 1918 a 1926. La obra tomó como base una recopilación personal y ordenada en un empastado de 10 números de la mencionada revista.



EL CENTRO DE INVESTIGACIONES SOCIALES Y LA BIBLIOTECA DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA PRESENTARON EN LA PASCANA CULTURAL LA OBRA *EL GRAN FUMAR*

La Pascana Cultural fue colmada por el público durante la presentación de la obra *Yemboasingaro Guasu. El gran fumar*, cómic producido por el Centro de Investigaciones Sociales (CIS) y la Biblioteca del Bicentenario de Bolivia (BBB), instituciones dependientes de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia que solicitaron el ambiente para presentar su obra en el marco de la 23a Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra.

El cómic está basado en el tercer tomo de la producción de literatura sagrada y profana

guaraní, publicada en 1998 en cuatro tomos, en versión bilingüe guaraní-español, por el antropólogo alemán Jürgen Riester. A partir de esa narración el escritor Maximiliano Barrientos realizó un guion que, según afirmó, no se trata del todo de una adaptación o lo que esto signifique de manera literal, sino de una apropiación de la historia para narrarla de manera distinta. “Cada género tiene su propio lenguaje”, dijo Barrientos.

El guion del escritor está acompañado por las ilustraciones de Pablo Miño. De ese modo, tanto las imágenes como el relato integran una



Edson Hurtado, Julio Peñaranda Bretel y Jiovanny Samanamud

estructura narrativa redonda en la que se tiene un inicio dramático e intrigante, un nudo o clímax que convoca al suspenso y un desenlace que resuelve, pero, a la vez, advierte que situaciones como las ocurridas en las comunidades protagonistas podrían volver a suceder, "¡porque también existirán los *mbaekua!*".

La pieza editorial en formato cómic es de fácil lectura y está impresa en alta calidad. Las imágenes y los tonos ocres, en contraste con el color verde de las zonas rurales, ubican al lector y profundizan el clima de suspenso. Por otra parte, la obra pone énfasis en los payes, chamanes o médicos de las comunidades, cuyo

poder está en el respeto a lo natural para sanar el cuerpo, muchas veces afectado por las dolencias espirituales.

La presentación del libro fue acompañada por dos artistas que representaron a los *añas* (espíritus) de la oscuridad (*mbaekua*), aquellos que enferman a los humanos. Los personajes presentes le dieron al acto un toque místico. Posteriormente se compartió con el público y se recordó el inmenso legado, fruto del trabajo de Riester con las poblaciones indígenas del oriente boliviano: los guaraníes, los guarayos, los chiquitanos y los guarasug'we.



Presentación del cómic El Gran Fumar. Grupo de Tamborita, típico del Oriente boliviano

BIOGRAFÍA DE ÓSCAR ALFARO, SEGUNDO NÚMERO DE LA BIBLIOTECA BIOGRÁFICA DE LA FC-BCB, FUE PRESENTADA EN LA 23A FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA

La biografía del poeta de los niños, Óscar Alfaro, fue presentada en la Pascana Cultural por medio de una entrevista en línea realizada por el director del Centro de la Cultural Plurinacional (CCP), Edson Hurtado, al autor de la obra, Oscar Fernando Alfaro Mendizábal, hijo del poeta.

Alfaro Mendizábal explicó que la obra es producto de varios años de investigación, recopilación de testimonios y revisión de hemerotecas, y que, en realidad, no abarca toda la historia de su padre, menos toda su producción escrita. Según él, se trata de un ensayo. “Para hablar sobre su obra completa, yo tendría que recorrer varios países de Latinoamérica donde ha dejado sus letras”, afirmó.

El autor también remarcó que lo más conocido sobre su padre son sus creaciones infantiles producidas durante la década de 1950. Sin embargo, destacó que Óscar Alfaro tenía una importante obra periodística y muchos ensayos que son poco o nada conocidos, además de cuentos y poesía típicamente chapaca, como también poesía revolucionaria.

El hijo de Alfaro rememoró igualmente la columna *Barricada lírica*, un espacio en el que su padre escribía para el Partido Comunista, “pero nunca fue dogmático ni fanático”, dijo. Ponderó asimismo que la escritura de su padre abarca todos los géneros literarios, menos la novela, género que se trazó escribir en 1964 y que no logró hacerlo debido a su fallecimiento.

El autor también aclaró que es importante conocer que el legado de su padre está presente gracias a la voluntad de Fanny Mendizábal, quien fuera la esposa del Alfaro. “Yo continúe con el trabajo que inició mi madre, quien, lejos de sepultar al esposo y olvidarlo, se dedicó a preservar y difundir su obra”, contó. Según Alfaro Mendizábal, fueron muy pocos los años compartidos con su padre. “No he tenido una vivencia amplia ni directa. Él estaba en permanente viaje entre Perú y Colombia... Como era yo curioso, tanto que una vez me gané un coscorrón de mi padre, luego él me dedicó un cuento: *El niño de las preguntas*”, compartió.

Alfaro Mendizábal afirmó que Óscar Alfaro fue como el “pájaro que mira lejos, vuela alto” (en *Juan Salvador Gaviota*), “un gran representante de las letras sudamericanas”.

Para Ladies Morón Cortez, maestra de tercero de primaria de la Unidad Educativa 24 de Junio Holandés, ubicada en el Plan 3000, las letras de Alfaro acompañan incluso hoy en día a las niñas y a los niños de primaria. Indicó también que se trata del escritor más conocido en las unidades educativas del país. La profesora se sintió feliz al saber que existe la biografía producida por la Biblioteca Bibliográfica de la FC-BCB y que es una publicación accesible para todos.



LA PASCANA CULTURAL FUE LA PLATAFORMA PARA ARTISTAS EMERGENTES

Durante los 12 días que duró la 23a Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra, el stand que representó a la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), la Pascana Cultural, estuvo colmado de visitantes, entre estudiantes, familias, maestros, escritores y artistas, que se conectaron con el público de una manera especial.

En la jornada del 11 de junio, entre las cinco de la tarde y las siete y media de la noche, River Pereira Peña, intérprete de la guitarra, junto a su hija Sofía Pereira Flores, una pequeña de siete años, también guitarrista, conmovió al público presente, el cual se detuvo a disfrutar y a escuchar taquiraris, chovenas y otros ritmos nostálgicos. Algunas personas bailaron y aplaudieron emocionadas, sobre todo a la niña

artista. Pereira Peña contó que su niña se interesó por la guitarra desde los tres años y que llegaron de Beni en busca de un mejor futuro en Santa Cruz.

El papá artista contó emocionado que, solo tres días antes, le habían armado una página en internet como *Sofía la niña talentosa*. Dijo que estaban muy felices de estar en la feria y de sentir el cariño y el apoyo de los visitantes, que los habían compensado con varias monedas en el sombrero. También agradeció a la FC-BCB por permitirles estar en esa parte de su stand, la pequeña logia, compartiendo con todos la música de sus guitarras. Después de un breve descanso para beber y comer algo, los artistas volvieron a interpretar melodías que esta vez rememoraron a la reina de la canción, Gladys Moreno.



Rodrigo Rosales, Artistas emergentes se presentaron en el stand de la Pascana.

EN MEDIO DE UN ACTO CONMOVEDOR FUE PRESENTADA LA BIOGRAFÍA DE LORGIO VACA

“Quiero reflexionar y me sale un canto” es la frase que inicia el poema que resume la vida del artista Lorgio Vaca y que fue mencionada por la escritora Marianela Paz en medio de su discurso, mientras destacaba la publicación de la biografía del artista. “Lorgio es sinónimo de arte, Lorgio es sinónimo de amor”, afirmó a su vez Fernando Valdivia, coautor de la obra y amigo del muralista.

Por su parte, Susana Bejarano, consejera de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), rememoró su infancia acompañada de un mural de Vaca en su natal Tarija. El relato conmovió al artista. Bejarano dijo también que la vida les había permitido encontrarse, esa noche, en Santa Cruz de la Sierra, para destacar la primera publicación de la Biblioteca Bibliográfica, nada más y nada menos que sobre la biografía de Lorgio Vaca Durán.

Los discursos sentidos impregnaron el ambiente del Salón Gabriel René Moreno, el más grande del campo ferial de la FEXPOCRUZ, en el marco de la 23a Feria Internacional del Libro en la capital oriental, evento en el que la FC-BCB, por intermedio del Centro de la Cultura Plurinacional (CCP), presentó esa primera producción de la Biblioteca Bibliográfica, titulada *El mural de la vida*, en homenaje al gran muralista cruceño.

El coautor Valdivia compartió con los asistentes el proceso de creación del libro. Asimismo, agradeció a la FC-BCB por hacer posible la publicación, proyecto que surgió en la gestión del expresidente de la Fundación, Sergio Prudencio, y que fue suspendido por todos los acontecimientos que marcaron la gestión 2019. Destacó también la voluntad del actual presidente, Luis Oporto Ordóñez, al apoyar la puesta



en valor del legado artístico como una manera de mantener, recuperar y difundir la memoria histórica departamental y de Bolivia entera.

“La escritura de la obra fue realizada a cuatro manos”, contó Valdivia, y es el resultado de varias veladas compartidas en las que, particularmente él, quiso expresar la visión de Vaca Durán sobre el arte. Entre las anécdotas compartió que, una vez, se le preguntó a Lorgio dónde había aprendido esa técnica, esa maravillosa forma de hacer los murales, esperando seguramente que la respuesta del artista fuera mencionar alguna universidad extranjera. Sin embargo, la respuesta fue que él había aprendido con los pueblos del oriente de Bolivia. Esto significa que su arte proviene de las raíces de nuestro país, de nuestra tierra.

Valdivia recordó igualmente que existe un último proyecto, una promesa por cumplir, un último mural por realizar, el cual deberá ser plasmado en Vallegrande con el título *Por la unidad de los pueblos del mundo*. Expresó que espera que la culminación de esa obra los vuelva a reunir. Por otra parte, rememoró el día negro en que manos salvajes, criminales y fascistas atacaron el mural de Lorgio Vaca en Montero, y

destacó la voluntad, la paciencia y la entereza del muralista para superar esos momentos.

A su vez, el analista y columnista Pablo Deheza contó que se enteró sobre la existencia de Lorgio Vaca cuando a los 12 años iba al cine y parte de la rutina era ver, en una sala contigua, las obras de Vaca, una en particular que mostraba la fuerza potente y rebelde de unos caballos, imagen que se le quedó grabada en la memoria; desde entonces, a su corta edad, empezó a prestar mayor atención a los murales. Contó también que admiró en varias ocasiones los detalles del mural ubicado en el parque El Arenal. Dijo que pudo notar que no solo es cuestión del tratamiento del color o de la técnica, sino de “una sensibilidad enorme para caer en cuenta de todo eso que está plasmado. Fui charlando con él casualmente y siempre terminaba sorprendido por su sensibilidad y bondad. Ahí percibí que su mirada era muy atenta a lo social”, destacó Deheza.

Hubo un intermedio en el que, mediante un video, se presentó el músico Pirai Vaca, hijo del muralista, quien manifestó su amor por su padre y le dedicó una pieza musical interpretada en su guitarra.



EL LEGADO DEL MURALISTA

Si bien Lorgio Vaca también tiene un conjunto de obras en distintas técnicas, como pinturas en caballete, los murales han sido y son los que más destacan entre su creación. Es cierto que la mayoría de su producción en gran formato está expuesta en Santa Cruz de la Sierra. Sin embargo, existen obras suyas en Tarija y, como integrante del Grupo Anteo, dejó murales en Sucre, al igual que en otros países, como Perú y México, donde sus imágenes van también dejando huella entre quienes prestan atención a su paso.

Ese es el motivo por el que la consejera Susana Bejarano aguantó el llanto mientras rememoraba su infancia en Tarija, observando y preguntando quién era el autor de aquel mural

con chapacos bailando. En su intervención, Bejarano recordó el proceso institucional seguido para que la obra pueda ser publicada, con gestiones iniciadas por Cergio Prudencio, expresidente de la FC-BCB. Minutos después, entregó al muralista una plaqueta especial de reconocimiento, a nombre de la Fundación.

En cuanto a los murales de Vaca Durán que destacan en la capital cruceña tenemos: *Nuestra tradición hilandera*, que se encuentra en el Parque Industrial de Santa Cruz; *Los canillitas*, situado en la pared de la entrada principal del periódico *El Deber*, en el Segundo Anillo; y *El carretón de la vida*, ubicado en la pared externa del Banco Mercantil Santa Cruz, en el centro de la ciudad.

Entre sus obras más emblemáticas está *La gesta del Oriente Boliviano*, obra producida



Lorgio Vaca Mural (Fragmento) *Celebración de Montero*. Plaza principal de Montero. Santa Cruz - 1999-2006

en 1970, deteriorada por la explosión de una garrafa en 2010 y restaurada y mejorada por el mismo artista en 2015. Vaca Durán también hizo murales como *Nuestra Señora del Maíz* y *Cristo viene del trigo*, que se exhiben en iglesias cruceñas.

Edson Hurtado, director del CCP, moderador de la presentación, en una entrevista dijo: "Hemos hecho el esfuerzo de publicar su biografía y de darle un homenaje a Lorgio en vida, para agradecerle por todos estos años entregados a su arte, por hacer del mundo un lugar más bonito. Yo creo que Santa Cruz de la Sierra no sería la misma sin los murales de don Lorgio. La gente que llega aquí siempre se sorprende cuando pasa por las avenidas, las rotondas y ve esos murales tan grandes y tan importantes que cuentan la historia de Santa Cruz, y esto ha sido uno de los puntos más importantes de la Fundación, no solo con la presentación, sino también con el lanzamiento de la Biblioteca Bibliográfica".

Por último habló el homenajeado, que agradeció a la FC-BCB por elegir su biografía como primer producto del proyecto Biblioteca Bibliográfica. Agradeció igualmente, con mucho afecto, al personal del CCP, a Valdivia y a todas las personas queridas que de alguna forma contribuyeron con su obra. Expresó su sorpresa al conocer a Susana Bejarano, la niña que creció acompañada por uno de sus murales y que hoy ejerce un papel importante en la FC-BCB. Dijo que todas las palabras le llegaron al corazón y que fueron un incentivo para compartir con todos, la pasión y el amor por las artes.

"Nos comunicamos a través de la música, la literatura, el cine, los títeres y muchas otras formas que llegan al corazón de la gente. Tenemos que trabajar para que todos los niños de nuestro país y los del mundo tengan la oportunidad de trabajar, de expresarse a través de las artes", fueron sus palabras. Terminó su participación reiterando sus agradecimientos.



Susana Bejarano, Lorgio Vaca y Edson Hurtado

EN LA PASCANA CULTURAL, EL TEATRO LE RINDIÓ HOMENAJE A UBALDO NALLAR

Para cerrar la feria del libro más importante del departamento cruceño, el equipo del Centro de la Cultura Plurinacional (CCP) organizó un homenaje especial en memoria de Ubaldo Nallar, reconocido director de teatro y dramaturgia, además de propietario del espacio cultural Café Lorca, situado en plena plaza principal 24 de Septiembre de Santa Cruz de la Sierra, donde se realizaron diversas actividades culturales. En la ocasión estuvieron también presentes la madre y la abuela del actor y director fallecido.

Nallar falleció el 6 de junio de 2021 por complicaciones y secuelas del Covid-19, dejando un inmenso vacío entre los artistas de teatro. El homenaje que se le hizo consistió en la lectura dramatizada de fragmentos de dos de sus obras, *21.30 de la noche* y *Vientos del Norte*, trabajos que el autor llevó a escena junto a su elenco Shakespeare Company, integrado por Alejandra Mores, Andrea Scotta, Janaina Prates, Marcos Bezin y María Inés Ibáñez.

De acuerdo con el testimonio de Paola Ríos, integrante del CCP, el acto fue muy emotivo. En sus palabras: “Recordar a Ubaldo, reconstruir esos momentos a través de lo que más le gustó hacer, que es el teatro, y que lo hicieran jun-

tos, como amigos, fue memorable; la emoción de ellos estaba a flor de piel y el cariño que le tenían a Ubaldo también”.

Según los recuerdos compartidos, Ubaldo fue en vida un director muy exigente, muy responsable, firme y decidido a la hora de montar una obra. “Lo empezaron a recordar y ese recuerdo se materializó en esas palabras que cada uno dijo sobre él. Hubo anécdotas bonitas con un denominador común. Todos hicieron referencia a lo disciplinado que era, lo perfeccionista, lo exigente; lo extrañan mucho. El público también participó y solicitó a los actores que sigan trabajando para mantenerlo con vida”, contó Ríos.

Paola Ríos también es actriz de teatro y, aunque no haya trabajado directamente con Nallar, ambos se conocieron por las distintas puestas en escena que pudieron apreciar. “Como parte del CCP, estoy consciente de que uno de los objetivos de nuestro trabajo es mantener viva la memoria de un pueblo y Ubaldo está presente en la historia de muchos artistas, sobre todo en los del teatro. Nunca trabajé con él, pero al dejar este mundo me dolió más de lo que imaginé, porque es parte de mi historia”, concluyó.



Homenaje al director y actor de teatro Ubaldo Nallar. En el micrófono Marcelo Arauz

RUTH HOHENSTEIN: “QUEREMOS QUE POTOSÍ, A TRAVÉS DE LA CASA NACIONAL DE MONEDA, SEA NUESTRA INVITADA DE HONOR PARA LA SIGUIENTE FERIA”

Ruth Hohenstein, presidenta de la Cámara Departamental del Libro de Santa Cruz, directora de la Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra y propietaria de Librería Rayuela y de Los Amigos del Libro, con escaso tiempo, aceptó compartir unas palabras.

¿Con relación a versiones anteriores, cómo encuentra la 23a Feria Internacional del Libro?

Según el público, la feria se encuentra mucho más limpia, con los pasillos más amplios y los chicos están disfrutando, y esta actividad es para todo el público. Se llevaron a escena obras de teatro y el público está fascinado.

¿Qué le parece la participación de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia en la feria?

Bueno, el CCP siempre ha participado en nuestras ferias, este año con más información sobre las otras instituciones que dependen de la Fundación, pero nos gustaría que como Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia se tenga mayor protagonismo. En realidad, queremos, y ojalá se lo haga saber al presidente Luis Oporto, que para la feria número 24 se pueda traer a la Casa Nacional de Moneda. Queremos que los traigan y que acá armen su aparato para acuñar monedas. Esas son cosas que llaman la atención de los colegiales y es una manera entretenida de aprender la historia, de que ellos observen y consulten. Queremos que Potosí sea el departamento protagonista de la versión 24 y eso a través de la Casa Nacional de Moneda.

¿Considera que la versión actual de la feria ha cumplido su objetivo?

Sí, porque nuestro objetivo, nuestra intención, es que los chicos conozcan la producción nacional, internacional, los clásicos y que consuman, y no se inclinen por la piratería. Hay ofertas y hay bastantes libros accesibles a todo bolsillo.

¿Nos comparte un resumen de todo lo que se pudo apreciar en esta 23a Feria Internacional del Libro?

Por supuesto. De inicio, la feria significó la alegría del reencuentro. Hemos tenido 12 jornadas muy intensas en las que hubo de todo: 80 presentaciones de libros, 100 expositores y variedad de actividades en cuatro pabellones y seis salones. Hubo un pabellón infantil muy cotizado por grandes y chicos, porque fue la delicia de los cruceños, además que se dieron jornadas pedagógicas, cuatro grandes encuentros internacionales: de poesía, micro-ficción, narrativa histórica y literatura infantil y juvenil. Realmente me siento muy contenta con el resultado.



Ruth Hohenstein, presidenta de la Cámara del libro de Santa Cruz y directora de la FIL.

EL RETO ASUMIDO COMO EQUIPO DEL CENTRO DE LA CULTURA PLURINACIONAL SE TRANSFORMÓ EN LA PASCANA CULTURAL

El Centro de la Cultura Plurinacional (CCP) asumió el reto de llevar adelante la Pascana Cultural, en el marco de la 23a Feria Internacional del Libro de Santa Cruz de la Sierra. El director del CCP, Edson Hurtado, afirmó que, después de una destacada participación de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) en las ferias del país con la Ciudadela Cultural, se decidió darle un toque particular a la reciente presentación ferial. Todo esto sobre la base de que la palabra “pascana” significa un lugar de encuentro y de descanso, concepto que proviene de tierras bajas.

“Es el lugar que rememora a los viajeros que se adentraban a la Amazonía, que hacían sus paradas para hacerse su loco carretero. Hemos

ofrecido durante la feria del libro un resumen de toda la FC-BCB, desde los repositorios nacionales, como la Casa de la Libertad, la Casa Nacional de Moneda, el Museo Nacional de Arte, los centros culturales, el CRC y el CCP, para ofrecerle al público todo lo que hace la Fundación en torno a los libros y a su proyecto cultural”, expresó Hurtado.

El citado director también destacó que la actividad ferial brinda a los visitantes la oportunidad de adquirir libros publicados por los repositorios y los centros culturales que dependen de la FC-BCB, los cuales, de otra manera, no podrían ser adquiridos. “Al mismo tiempo, hemos hecho un programa de actividades durante los 12 días de la feria, en los que hemos presentado talleres de poesía para niños,



Inauguración de la Pascana con la saya afroboliviana.

presentaciones musicales, presentaciones de libros. Hemos estado ofreciendo el espacio para que el Centro de Investigaciones Sociales (CIS), por ejemplo, pueda hacer su presentación y, por supuesto, este espacio es para toda la gente que visita la feria”, dijo.

Según Hurtado, antes de proyectar el espacio, se pensó en la población, en la demanda de los visitantes feriales. Remarcó de igual modo que, “después de dos años de pandemia, hay una demanda de la gente que se ha volcado a la feria del libro... La respuesta ha sido positiva y la Pascana ha estado repleta”.

Por su parte, Andrés Mendieta, jefe de la Unidad de Cultura del CCP, explicó que asumir el reto conllevó un trabajo constante, gestiones previas, reuniones con la presidenta de la Cámara Departamental del Libro de Santa Cruz, Ruth Hohenstein, arreglos en el sitio elegido para montar el stand y, luego, el diseño y el montaje, procesos en los que todos participaron, a pesar de que eso significó ampliar el tiempo de trabajo.

Marcelo Maldonado, asistente administrativo del CCP, compartió a su vez que, ante todo, se trabajó en equipo para llevar adelante la pro-

yección institucional de brindar una síntesis de todo lo que es y hace la FC-BCB. “Dar la cara por los repositorios y centros culturales ha sido un orgullo para nosotros. En mi opinión, estamos haciendo un buen trabajo y la respuesta de las personas ha sido bellísima. Una pareja de argentinos solo vino a la feria por buscar el stand de la FC-BCB y adquirir un libro producto de la Fundación”, compartió.

De acuerdo con comentarios de Hugo Pizarro, jefe administrativo, en ferias anteriores la FC-BCB no participó en Santa Cruz con un stand propio. “Antes no vendíamos ningún libro, solo se exponía sobre algún poeta en Santa Cruz, se mostraban videos y se hacía escuchar su historia. La Fundación tenía antes un espacio muy chiquito con alguna mesita, no se tenía más. Tampoco venían los otros repositorios, pero con el esfuerzo del CCP y la nueva visión de esta gestión en la Fundación se ha podido plasmar el contar con este stand”, expresó. También destacó la muy buena venta de libros: “No hubo un solo día en el que no se haya vendido y ese es un objetivo cumplido. Yo tengo la satisfacción de afirmar que cuando se trata de cumplir un objetivo todos trabajan, todos aportan, así como las hormiguitas”, manifestó en alusión al equipo que integra el CCP.



Presentación musical de la poeta Nicol Vera.

PRESENTACIONES ESPECIALES DE LIBROS Y EDITORES

Durante los 12 días en los que se desarrolló la XXIII FERIA Internacional del Libro en Santa Cruz, se realizaron diversos eventos: presentaciones de libros, encuentros con los escritores y más, algunos compartieron o ampliaron su presentación en la Pascana Cultural de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), en otros casos, se desarrollaron presentaciones en los principales salones de la feria.

Una actividad especial fue la del colectivo de mujeres artistas, *Lengua de Urucú*, que tras presentar su tercera producción en el salón

Raúl Otero Reiche de la feria, la representante Carolina Rivero, participó también en un encuentro literario en la Pascana.

Lengua de Urucú sacó seis títulos sobre creaciones poéticas y cuentos: *Alma mojada* de Martha Domínguez; *Lejano mar íntimo* de Susana Vázquez; *Revoluciones orgásmicas* de Jesús Lazcano D' León; *Saliendo del abismo* de Sandra Urenda Suarez; *Senda de cerezos* de Miolet Argote y *Violetas en su tinta* de Elisángela Heredia. Otras obras como la de Rosa Alba Acero con: *El viento y su eco que todo lo sabe* y Sandra Concepción con *Muro*.



Escritores cruceños junto a participantes de las actividades

Por su parte, la reconocida escritora Gigia Talarico, presentó su reciente obra para niños: *De Flautas y otras rarezas*, de editorial La Hoguera, ante un público que se dio cita para conocer la obra y además aprovechar la presencia de la autora para lograr un autógrafo.

La Pascana Cultural, además de compartir la variedad de libros que producen los repositorios y centros culturales de la FC-BCB, fue también sala elegida para presentaciones especiales, entre las más importantes, la de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia, a través del Centro de Investigación Social (CIS) y la Biblioteca del Bicentenario de Bolivia (BBB), que presentaron sus publicaciones: *El Gran Fumar*, cómic adaptación de la compilación de relatos y leyendas guaraníes del antropólogo Jürgen Riester, guion realizado por el escritor Maximiliano Barrientos con ilustraciones de Pablo Miño.

Democracia Interrumpida, del autor Julio Peñaloza, la obra fue comentada por el director del Centro de la Cultura Plurinacional (CCP), Edson Hurtado.

ACTIVIDADES LITERARIAS

El CCP llevó adelante una agenda amplia de actividades literarias en las que destacan: el taller de poesía para los jóvenes dirigido por la escritora Valeria Sandi con el título: *La mañana en nuestras palabras*.

La responsable de la Biblioteca, Isaac Sandoval Rodríguez, del CCP, Viviana Marzluf, resaltó que el taller fue una de las actividades más concurridas durante la realización ferial. Otra actividad fue organizada por la escritora Melissa Sauma Vaca, quien llevó adelante el conversatorio: *Agua Viva: Escritura, placer y ciclos creativos*, actividad en la que participaron las poetisas Carolina Rivero Bruno y Nicole Vera Comboni. Una tercera actividad, importante para los aficionados a las letras, fue el Recital poético: *Entre todas las mujeres*, llevado adelante por los escritores Oscar Ernesto Gutiérrez Peña y Alejandra Barbery.



Te invitamos a formar parte de
nuestras actividades

Descarga la aplicación de la Fundación
Cultural del Banco Central de Bolivia





7^{ma} CONVOCATORIA - 2022

LETRAS E IMÁGENES DE NUEVO TIEMPO

Poesía | Dramaturgia | Ensayo | Cuento | Crónica periodística
Fotografía artística y testimonial | Audiovisuales | Historieta o comic

Mujeres



RESISTENCIAS, CULTURAS, MEMORIAS Y LUCHAS



Descarga las bases de la convocatoria en
www.fundacionculturalbcb.gob.bo
y participa hasta el 29 de julio de 2022

Año de la Revolución Cultural para la Despatriarcalización
por una vida libre de violencia contra las mujeres





DISTRIBUCIÓN GRATUITA



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA